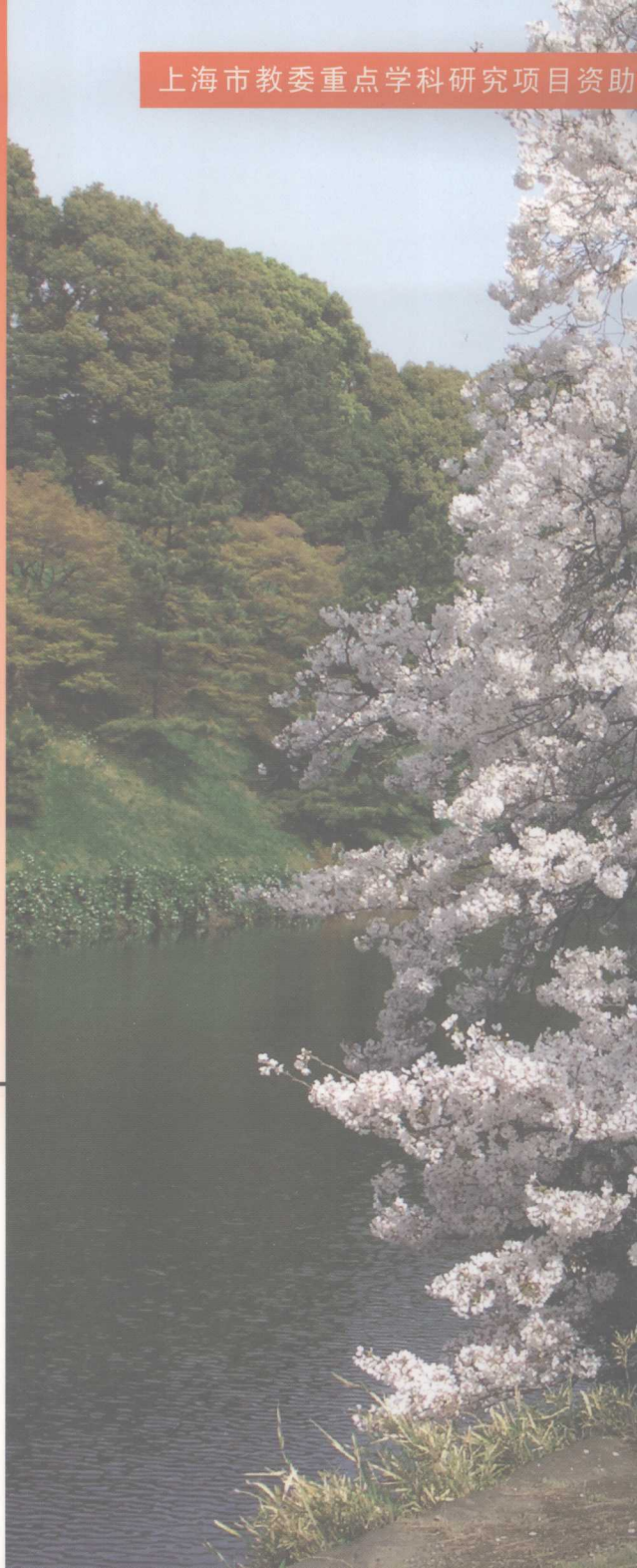


上海市教委重点学科研究项目资助

日语常用动词近义词辨析

沈宇澄 编著



上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

上海市教委重点学科研究项目资助

日语常用动词近义词辨析

沈宇澄 编著



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日语常用动词近义词辨析 / 沈宇澄编著. —上海:上海
外语教育出版社, 2009

ISBN 978-7-5446-1353-8

I. 日… II. 沈… III. ①日语-动词-辨别 ②日语-同
义词-辨别 IV. H364.2 H363.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 062991 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 王 俊

印 刷: 上海外语教育出版社印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 8.75 字数 238千字

版 次: 2009年7月第1版 2009年7月第1次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1353-8 / H · 0544

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前言

自我国改革开放以来,社会对日语人才的需求日益递增,学习日语形成了一股热潮。如何适应这种形势,造就一支高质量的日语人才队伍,成为我们日语教育界迫切需要解决的课题。

根据在实际教学中的经验,在日语学习者或日语工作者中,普遍存在的问题之一是确切的选词、用词能力较差,常常会因用词不当而造成词不达意,甚至出现错误。可见,提高日语近义词的辨析能力,是切实提高日语表达水平的重要环节。

笔者在长期从事日语词汇学教学与研究的过程中,注意吸收国内外有关词义辨析方面的研究成果,并结合自己教学与科研的心得,编著了这本《日语常用动词近义词辨析》。

本书结合日语教学中的重点和难点,围绕动词近义词的置换问题进行了探讨。通过词义特征的分析、比较,力求阐明动词近义词的异同点以及在可以互换情况下的微妙差异。期待本书能对我国日语学习者学习掌握词义辨析的方法起到一点参考作用。

本书例句后括号内标有的符号分别表示如下:“○”号表示可替换使用;“×”号为不可替换使用;“△”号为虽不

十分贴切,但属于容许使用的范围;“?”号则表示不自然。

本书为“上海市教育委员会重点学科研究项目”成果之一。本书在编著过程中得到了上海外国语大学科研处和日本文化经济学院领导的热忱关怀和支持,并得到了日本梅花女子大学田中秀穗先生的热情指教。上海外国语大学许慈惠教授、皮细庚教授、吴大纲教授对本书提出了宝贵意见。在此谨表示衷心的感谢。

由于笔者水平有限,书中错误与不当之处在所难免,殷切地希望各位专家和读者批评指正。

沈宇澄

2008年12月

目 次

あがる[上がる]・のぼる[上る・登る・昇る]	1
• 关联词 じょうしょうする[上昇する]	
あく[空く]・すく[空く]	8
あける[開ける]・ひらく[開く]	12
あせる[褪せる]・さめる[褪める]	16
あたる[当たる]・ぶつかる	19
• 关联词 しょうとつする[衝突する] つきあたる[突当る]	
あつまる[集まる]・むらがる[群がる]	25
• 关联词 むれる[群れる] たかる[集る]	
あふれる[溢れる]・こぼれる[零れる]	30
• 关联词 みちる[満ちる] みなぎる[漲る]	
あまる[余る]・のこる[残る]	37
あやまる[誤る]・まちがえる[間違える]	42
• 关联词 まちがう[間違う] ちがう[違う] ちがえる[違える]	
あわてる[慌てる]・うろたえる	48
• 关联词 まごつく めんくらう[面食らう] あせる[焦る]	
あんじる[案じる]・しんぱいする[心配する]	53
いう[言う]・はなす[話す]	57
• 关联词 のべる[述べる] かたる[語る] しゃべる	
うつ[打つ]・たたく[叩く]	64
• 关联词 なぐる[殴る] ぶつ[打つ] はたく[叩く]	
うらむ[恨む]・にくむ[憎む]	70
おこる[怒る]・いかる[怒る]	73
• 关联词 いきどおる[憤る] ふくれる[膨れる] むくれる	

おどかす[脅かす]・おどす[脅す]	79
• 关联词 おどろかす[驚かす] おびやかす[脅かす] きょうはくする[脅迫する]	
おどろく[驚く]・びっくりする	84
• 关联词 あきれる[呆れる] たまげる[魂消る] どうてんする[動転する]	
おもう[思う]・かんがえる[考える]	89
かえる[帰る]・もどる[戻る]	97
かこむ[囲む]・かこう[囲う]	101
かぶせる[被せる]・おおう[被う・覆う・蔽う]	105
• 关联词 かぶる[被る] かぶさる[被さる]	
かわかす[乾かす]・ほす[干す]	111
くぼむ[凹む・窪む]・へこむ[凹む]	116
ことわる[断る]・こばむ[拒む]	120
こわす[壊す・毀す]・つぶす[潰す]	124
• 关联词 くずす[崩す]	
さける[避ける]・よける[避ける]	130
さめる[冷める]・ひえる[冷える]	134
さわる[触る]・ふれる[触れる]	138
しばる[縛る]・くくる[括る]	144
• 关联词 むすぶ[結ぶ] ゆわえる[結わえる] ゆう[結う]	
しめる[閉める]・とじる[閉じる]	150
• 关联词 とざす[閉ざす・鎖す]	
しんぼうする[辛抱する]・がまんする[我慢する]	155
• 关联词 たえる[耐える] こらえる[堪える]	
すがりつく[縋りつく]・しがみつく	161
すくう[救う]・たすける[助ける]	166
• 关联词 てつだう[手伝う]	
する・やる	172
• 关联词 おこなう[行う] なす[為す]	
せがむ・ねだる[強請る]	179
• 关联词 せびる	

そこなう[損なう]・そこねる[損ねる]	183
●关联词 そんなる[損じる]	
だく[抱く]・いдаく[抱く]	187
ためす[試す]・こころみる[試みる]	190
ちがう[違う]・ことなる[異なる]	194
ちかづく[近付く]・ちかよる[近寄る]	198
つかう[使う]・もちいる[用いる]	202
つくる[作る]・こしらえる[拵える]	207
つつむ[包む]・くるむ[包む]	212
●关联词 くるめる[包める]	
なおす[直す]・ただす[正す]	217
●关联词 あらためる[改める]	
なくす[無くす]・うしなう[失う]	222
なげる[投げる]・ほうる[放る・抛る]	227
ならう[習う]・まなぶ[学ぶ]	232
●关联词 べんきょうする[勉強する] がくしゅうする[学習する]	
ねがう[願う]・のぞむ[望む]	237
●关联词 たのむ[頼む]	
ひやかす[冷やかす]・からかう	243
●关联词 ひにくる[皮肉る]	
やすむ[休む]・きゅうけいする[休憩する]	247
●关联词 いこう[憩う] きゅうそくする[休息する]	
ゆるむ[緩む]・たるむ[弛む]	253
よわまる[弱まる]・おとろえる[衰える]	258
●关联词 よわる[弱る]	
わかる[分かる]・しる[知る]	263

あがる [上がる] <自動>

のぼる [上る・登る・昇る] <自動>

[比较例]

- (1) 山のとっぺんにあがる(のぼる○) / 登上山顶。
- (2) 土手にあがる(のぼる×) / 上堤坝。
- (3) ボートで川をのぼる(あがる×) / 乘着小船逆流而上。

[同义范围]

两词均为移动动词,表示自下而上的方向性运动,汉语意为“登”、“上”等。

[词义辨析要素]

<主体> <动作的着眼点> <移动的状态> <移动的场所>

[词义辨析]

一、可替换的场合

1. 移动主体为人、动物或交通工具。其移动场所为具有一定空间距离的高处,表示由低到高、自下而上的移动动作,这时两词均可使用。其区别在于动作的着眼点不同,「あがる」着眼于到达的地点,而「のぼる」则着眼于至目的地的这段移动过程。

- (4) 子供は高い山にあがった(のぼる○) / 孩子登上了高山。
 (5) 猫が屋根にあがった(のぼる○) / 猫上了房顶。
 (6) エレベーターが一階から八階にのぼった(あがる○) / 电梯从一楼上了八楼。

以上用例(4)(5)(6)的主体分别为人、动物、交通工具,移动场所为高处,这里两词表示人或动物、交通工具向上作空间移动。一般采用[人・動物・乗り物が / は所から所に / へ～]的形式。但「あがる」表现的重点在于登上高处这一移动的结果,而「のぼる」表现的重点则在于向高处移动的过程。

- (7) 老人が歩道橋をあがった(のぼる○) / 老人上了人行天桥。
 (8) 階段をのぼる(あがる○) / 上楼梯。
 (9) 車が急な坂道をあがる(のぼる○) / 车爬上陡坡。

例(7)(8)(9)的主体分别为人与交通工具,移动场所为「歩道橋」「階段」「坂道」等需攀登的高处,用「を」表示,一般采用[人・動物・乗り物が / は所を～]的形式。至于移动场所用「に / へ」格还是用「を」格,需根据表现的重点不同而定,一般来说用「に / へ」格突出移动的目的地,而用「を」格则突出移动的途径。这里两词表示的移动场所虽相同,但表现的动作状态有别,使用「あがる」时表现的重点在向上移动的到达点,若改用「のぼる」的话,则表示向上步步攀登的过程。

2. 移动主体为天体或气体时,两词均表示物体向上作空间性移动。移动主体本身必须是能自然往上升起的物体,这时两词的差异在于「あがる」为移动结果的状态,而「のぼる」表示移动动作正在进行中或是处于持续的状态。

- (10) 太陽が東の空にのぼる(あがる○) / 太阳从东边升起。
 (11) 煙が上にのぼる(あがる○) / 烟往上冒。
 (12) いい匂いが二階までのぼってきた(あがる○) / 一股香味飘到二楼。
 (13) アドバルーンが空高くあがっている(のぼる○) / 广告气球在空中高高升起。

除了人、动物、交通工具可为移动的主体外,「太陽」「月」等天体、

「煙」「匂い」等气体,或「アドバルーン」「風船」等能自然往上升的物体也可作为移动的主体。其移动的場所多数为空中,也可以是「二階」等具体場所,移动場所用「を」或「に／へ／まで」表示。在这种场合两词虽可互换使用,但由于动词性质有别,「あがる」为瞬间动词,而「のぼる」为持续动词,因此若用「あがる」的话,表示移动结果的状态,用「のぼる」则表示移动动作正在进行之中或处于持续状态。以(13)为例来说,「アドバルーンがあがっている」指的是上升的结果(浮在空中的状态),可译成:“广告气球升起来了。”而「アドバルーンがのぼっている」则指气球在空中移动的状态,可译成:“广告气球正往上升。”

由此可见,「あがる」「のぼる」动作的主体可以是人、动物、交通工具,也可以是天体、气体、轻物等能自然上升的物体,两词均表示空间性向上移动,但在动作的着眼点和动作的状态上存在差异,「あがる」着眼于到达点,无视移动的过程,表示一下子到达目标的瞬间性动作,表现的重点在于向上移动这一动作的结果。而「のぼる」则着眼于移动的过程和路径,为步步向上移动的连续性动作,未必以到达顶点为目标。

二、不可替换的场合

「あがる」的用例

1. 「あがる」除以上表示主体的整体移动外,还可表示身体某一部分的局部运动,这时不能用「のぼる」来代替。

(14) 子供たちの手がいっせいにあがった(のぼる×) / 孩子们一起举起了手。

(15) 右肩が少しあがっている(のぼる×) / 右肩稍高。

(16) 目じりがあがっている(のぼる×) / 眼梢吊起。

这里「手」「肩」「目じり」均为身体的一部分,在表示这类整体中局部的上升状态时,只能用「あがる」,意为“举”、“抬起”等。

2. 「あがる」表示的移动場所往往为较低、易于登上的場所,且登高动作具有一下子登上的轻快感。而「のぼる」表示的移动場所则

为较高之处,而且其动作往往带有一种沉重的感觉。

(17) 高いところのものを取るときは椅子にあがる(のぼる×) / 取高处的东西时要登上椅子。

(18) 座敷にあがる(のぼる×) / 进客厅。

(19) たんぽぽの花は球状の綿毛となってふわっとあがっていく(のぼる×) / 蒲公英变成球状的绒毛,轻轻飘起。

这里「椅子」「座敷」均为较低的场所,在表示短距离的空间移动时一般用「あがる」,不宜用「のぼる」。两词要求的场所上的差异是与两者的移动状态不同有关的,「のぼる」为连续性动作,表达移动过程的意识强,因此要求移动场所具有一定的空间高度,而「あがる」为一下子登上的瞬间性动作,表达移动过程的意识弱,故要求的场所往往为不用花大力气就能登上的场所。例(19)中「ふわっと」是表示轻快感的拟态词,表示主体一下子腾空而起的状态时,不宜用「のぼる」。

「のぼる」的用例

1. 「のぼる」的主体本身具有整体向上的移动能力,也就是说能依靠自身力量向上移动。因此「のぼる」可用「のぼろう」形式表示意志,用「のぼっていく」的形式表示向上移动的状态,并可用「のぼっている」的形式表示动作进行之中。这种表示有意识行为的情况一般不能用「あがる」来代替。

(20) 頂上までのぼろう(あがる×) / 我们要爬到山顶。

(21) こずえに向ってのぼっていく(あがる×) / 朝着树梢爬去。

(22) 急ぎ足で坂をのぼっている(あがる×) / 急速地在坡道上爬。

以上三例中,「のぼる」均为有意识的行为,而「あがる」一般不表示意志性行为。「二階の寝室にあがろうとした」的表达虽也存在,但这里只能理解为表示一种行为的状态。同时「あがる」不能表示连续性移动,因而采取「のぼっている」形式时,并不表示进行之中的动作,而只是表示已经向上升起的状态而已。例(20)中若将「頂上ま

で」改为「頂上に」的话,则可以使用「あがる」。这时强调的是到达的目的地。

2. 「のぼる」移动经过的场所往往为「山」「坂」「木」「梯子」等呈斜坡状的场所,因而其移动状态一般为沿坡徐徐向上,且带有用力向上攀登的感觉,而「あがる」则往往带有容易登上的轻快之感。

(23) 崖をのぼる(あがる×) / 攀登悬崖。

(24) 停電で八階まで歩いてのぼるしかない(あがる×) / 因停电只得走着上八楼。

(25) 高くのぼればのぼるほど寒くなる(あがる×) / 上得越高越冷。

移动场所「崖」「八階」均为具有一定空间移动距离,需费力才能登上,而「あがる」一般用于一下子登高或轻轻升起的状态,故这里只能用「のぼる」,而不宜用「あがる」。

三、两词的派生义

「あがる」强调向上移动的到达点,而「のぼる」则强调向上移动的过程,这一基本意义的差异产生了不同的派生意义,以下场合不可替换使用。

「あがる」的派生义

「あがる」着重表达向上移动到达目标点。这一基本词义派生出如下几种意义。

1. 表示事物的“完成”、“结束”之意。

(26) この仕事は今月中にあがる / 这项工作月内完成。

(27) 会社を6時であがる / 公司六点下班。

(28) 雨があがる / 雨停了。

2. 表示价值、程度、地位、实力等的“提高”、“长进”之意。

(29) 物価はあがる一方だ / 物价一个劲地涨。

(30) 成績が下位から上位にあがる / 成绩从后面提高到前面。

(31) 彼の名声があがった / 他扬名了。

(32) 腕がめっきりあがった / 本领大大提高了。

(33) 意気があがる / 意气风发。

3. 表示脱离或超出某基点,即离开某场所、阶段、范围等,意为“离开”、“上”等。

(34) 父は風呂からあがったところだ / 父亲刚洗完澡。

(35) 船から陸にあがる / 从船上登陆。

(36) 娘は今年短大にあがった / 女儿今年上了短期大学。

(37) 試験の時あがってしまった / 考试时发懵了。

例(36)中「あがる」表示从前一学习阶段进入更高的阶段;例(37)则表示失去平时的镇静,陷于非正常的紧张状态。

「のぼる」的派生义

「のぼる」表示向具有一定高度的场所作连续性移动,这一基本词义进而派生出如下意义。

1. 表示数量等上升到相当的数额,意为“达到”。

(38) 海外旅行者の数は20万人にのぼる / 出国旅行人数高达20万人。

(39) 費用は二億円にものぼる / 费用高达两亿日元。

2. 表示话题被提出,意为“提到”、“被提出”。

(40) 京都旅行が日程にのぼる / 京都旅行被提到日程上来。

(41) 話題にのぼる / 成为话题。

3. 表示食物上餐桌,意为“被拿出”、“摆上”。

(42) メロンが食卓にのぼる / 香瓜摆上饭桌。

关联词

じょうしょうする 【上昇する】 <自動>

「上昇する」除表示物体位置向上移动外,还可表示某些事物变化程度的上升、提高。意为“升高”、“上升”。为书面语。

(1) 午後から気温が上昇する / 从下午起气温升高。

(2) 物価が上昇する / 物价上涨。

- (3) 貿易額が年々上昇する / 貿易額逐年上升。
 - (4) わが社の利益は毎年上昇している / 本公司的利润逐年上升。
- 另外,[上昇]可作为名词使用。
- (5) 物価の上昇が著しい / 物价上升显著。
 - (6) 今人気上昇中である / (演员等)目前正越来越走红。

あく [空く] <自動>

すく [空く] <自動>

[比较例]

- (1) 部屋があく(すく○) / 房间空出来。
- (2) 行間があきすぎた(すく×) / 行距空得太宽了。
- (3) まだ早かったので会場はすいていた(あく×) / 因时间过早,会场里人很少。

[同义范围]

两词均为状态变化的动词,表示由占满的状态转为有空隙的状态,汉语意为“空”。

[词义辨析要素]

<主体> <空隙状态> <空隙产生的原因>

[词义辨析]

一、可替换的情况

主体为空间场所或交通工具,表示占据场所的事物消失而产生空隙,这时两词均可使用,但在空隙状态和空隙产生的原因等方面有较大差异。「あく」表示去除了内部物而腾出空间,「すく」则表示由

于内部物的减少,原来塞满的状态产生间隙,使空间变得宽松。

(4) 隣の席があく(すく○) / 旁边的位子空出来。

(5) この箱はあいている(すく○) / 这个箱子空着。

(6) バスがすいている(あく○) / 公共汽车很空。

以上用例中两词均可使用,一般采用[所が / は～]的形式,但在含义上有区别。例(4)中「あく」指原来占着座位的障碍物消失,使座位腾出来成为可自由入座的状态,若用「すく」的话,则意思为坐着的人数减少,使座位之间的空间变宽,拥挤状态变得松动了一些,但并不一定意味着有空位可以入座。例(5)中「あく」指箱子空着没有放东西,而若换成「すく」的话,则指箱子里放的物品少,还有空间。例(6)中用「すく」意为由于乘客减少使车内空间变得较宽松,若替换成「あく」的话,则一般指不载乘客回车库的空车。

二、不可替换の場合

「あく」的用例

「あく」表示原来由人或物所占据的场所完全腾空,这时不能用「すく」代替。

(7) アパートの部屋があいたら知らせてください(すく×) / 公寓房间空出来的话请通知我。

(8) 込んでいてあいた席はない(すく×) / 挤满了人,没有空位子。

例(7)指原来人占着的房间完全腾出来,成为可利用的状态。例(8)指位子全坐满了,无空着的座位,这里均不宜用「すく」代替。

「すく」的用例

「すく」表示原来密集的状态由于里面的人或物的减少而变为稀疏状态,强调部分产生空间这一状态,这时不能用「あく」。

(9) 満員電車がすこしすいた(あく×) / 拥挤的电气列车稍空了些。

(10) オフシーズンで旅館がすいている(あく×) / 因为已过了旅游季节,旅馆很空。